NL-Term conference "Terminology and Society" 15-17 November

Workshop "Terminology Policies"
on 15 November, Antwerp - Belgium

Prof. Dr. María Cecilia Plested
Grupo de Investigación en Terminología y Traducción - GITT
Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
Red Colombiana de Terminología - COLTERM
Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación – ICONTEC
Representante ISO/TC 37

Outline

1. Framework
   - National structure
   - Politics
   - General aspects

2. Ongoing project
   - Project description & preliminary findings
   - Methodological proposal

3. Conclusions

Start

UNESCO DOCUMENT

Research on related fields
Lack of policies and standards

Our Continent

Only one official language

Colombia is not a bilingual country in relation to English
Start point is to understand that this is a foreign language
neighbor countries
MEXICO
BRAZIL
CUBA
CHILE
ARGENTINA
VENEZUELA
Caribbean Region
Panama
Ecuador
Perú
Bolivia
Uruguay
Paraguay

NORMALIZACIÓN NACIONAL
ESTRUCTURA DEL ICONTEC

CONSEJO DIRECTIVO
CONSEJO TÉCNICO

SECRETARÍA TECNICA DE NORMALIZACION
ASOCIACION, GREMIO
COMITÉ TÉCNICOS DE NORMALIZACION

ICONTEC Standards
No specific standards for terminology or terminology policies
No specific standards for translation or interpretation
Only few study programs on the field
Some research applied to terminology and the translation and interpretation studies

“… in specialized communication - whether written or spoken- concepts constitute the smallest units used to communicate specialized knowledge and information… specialized communication always involves knowledge transfer, which in turn requires knowledge representation”

Graphic and Other Semiotic Forms of Knowledge Representation in Terminology

We need therefore a communication planning
Revision of specialized tasks

Methodology

Setting

- Academic setting
- Team
  - Translators (terminologists)
  - Expert
  - Editor
  - Peers
- Tools
  - Reference materials
  - Software
  - Spread sheets

Methodology

Workflow

Data collection
for terminology data bases and other resources

Methodological proposal

Redefinition of functions for each agent and stage of the terminology, translation and revision processes

- Terminological competence
- Methodology
- Expert’s role (source of specialized knowledge)

WORKING RELATIONS

For international competitiviness

Comité Técnico
Normas ISO para Terminología
TC37 - Colombia
Factor de posicionamiento
ALCA TLC
Internacional cooperation between enterprises, government and ICONTEC for the especialized multilingual communication
Conclusions

A kind of joint venture project...

Methodological proposal

Who Does What

- Terminology mining (SL)
- Equivalences (TL)
- Conceptual maps (SL vs. TL)

Translation/ Terminologist

PREPARATION

DRAFT 1

Editor

Peer revision

Content and structure editing

Final revision

Conceptual & terminological precision and consistency

Copyediting

Stylistic editing

Expert

Author

- Specific questions
- Final reading

Change of State

To produce specific standards for terminology, translation and interpreting

Some new study programs on the field of translation, interpreting, documentation with terminology guidelines

More research on terminology and new specific M.A. Programs

More research applied to the translation and interpreting, information & documentation studies

Because without terminology is impossible to imagine a technical text or to establish a specialized communication ... We need a terminology national policy

Guidelines for National Terminology Policies ... as a new philosophy for the Communication Planning

To Improve some industry and social domains and fields

And

Protect language uses

Thank you

plested@quimbaya.udea.edu.co